

EL CONCEPTO DEL PLURICENTRISMO EN LOS CURSOS VIRTUALES DEL CVC

KATHARINA LEONHARDT

(Saarbrücken; *k.leonhardt@mx.uni-saarland.de*)

Resumen

Como sabemos, el español es una de las lenguas con mayor crecimiento de hablantes. Está en camino de convertirse en la tercera lengua mundial y cada vez aumenta el número de personas interesadas en aprenderla. En este contexto, nos cuestionamos el aspecto de “¿qué español enseñar?”,¹ ya que su riqueza de variedades lingüísticas es enorme y no todas pueden ser reducidas a dialectos. Ciertas particularidades diatópicas ya han sido admitidas por la RAE y, por eso, esta realidad pluricéntrica se debería reflejar en la enseñanza del español. Los numerosos análisis de materiales didácticos² realizados respecto al concepto del pluricentrismo en la enseñanza del español como lengua extranjera muestran el interés científico por este tema. El propósito de esta ponencia es examinar los materiales didácticos puestos a libre disposición por el Centro Virtual Cervantes (CVC) en Internet. El CVC se ha fijado como objetivo difundir la lengua española y las culturas hispánicas. Justamente por ello, examinaremos de qué forma se muestran las diferencias culturales y lingüísticas por medio de los ejercicios y textos propuestos por el CVC. Nos interesa sobre todo en qué volumen y a partir de qué nivel se tratan los diversos aspectos pluricéntricos y en qué variedades se basa la información mostrada.

Palabras clave: cursos virtuales, CVC, Instituto Cervantes, didáctica, pluricentrismo, análisis, normas y variedades

1 Numerosas publicaciones del decenio pasado trataban esta pregunta: cf. p. ej. Hernández Alonso (2001), Martín Zorraquino (2000), Moreno Fernández (2007), Zimmermann (2006).

2 Cf. p. ej. los análisis de Polzin-Haumann (2010), Varela Navarro (2006) o Liceras/Carballo/Droege (1994-1995).

Abstract

It is generally accepted that Spanish is one of the languages with the sharpest increase in speakers. It is well on its way to becoming the third world language. More and more people are interested in learning Spanish. In this context, we discuss the question: “Which Spanish to teach?”; the richness of its linguistic varieties is ample and not all varieties can be reduced to dialects. Certain diatopic particularities are already permitted by the *RAE* and as a consequence of this pluricentric reality, these varieties should be reflected in the instruction of Spanish. The numerous analyses of didactic materials, respecting the concept of pluricentrism in the instruction of Spanish as a foreign language show scientific interest in this subject. The intention of the present paper is to examine the didactic materials of the *Centro Virtual Cervantes* (CVC), available on the internet. The CVC aims to spread the Spanish language and the Hispanic cultures. Therefore we examine how cultural and linguistic differences are shown in the exercises and texts prepared by the CVC. We focus on the question of how many different pluricentric aspects are treated and at which level of language competence this topic is being introduced. It is also important to pay attention to the varieties on which the material is taught.

Keywords: online courses, virtual centre Cervantes, Institute Cervantes, didactics, pluricentrism, analysis, norms and varieties

0. Advertencia

El presente trabajo trata el problema de la enseñanza de lenguas pluricéntricas. Lo denominamos “problema”, porque se muestran varios factores difíciles en la práctica: Primero, se imparten sobre todo diferencias en la pronunciación y menos diferencias léxicas o pragmáticas. Así se reduce la variación diatópica a un mínimo de su multiplicidad. Esto resulta probablemente del temor a confundir a los alumnos y sostener interferencias indeseadas. Además se presupone, en general, que por lo menos se entiende la norma europea y por eso es ella en la que se focaliza la enseñanza. En segundo, los profesores que no son hablantes nativos —ni los que lo son— no conocen todas las variaciones lingüísticas. En cambio los profesores de lengua materna se preguntan qué variedades tienen que focalizar y en qué intensidad pueden enseñarlas (*cf.* Pöll 2000: 55-63). A todos estos aspectos tenemos que atender en el presente análisis.

1. Introducción

En la forma clásica para aprender una lengua extranjera se sigue un curso con un profesor y con libros. Como forma alternativa se presentan los nuevos medios entre los que encontramos el CVC —el Centro Virtual Cervantes—, fundado en 1997. Esta página de Internet ofrece algunos cursos a libre disposición. En la presente ponencia, nos proponemos analizar el concepto del pluricentrismo en estos cursos virtuales del CVC. Ponemos nuestro foco de atención en la forma en la que se imparten las variedades diatópicas o bien las diferentes normas de la lengua española. Así pues, trataremos de responder a las siguientes preguntas:

- ¿Se tratan en estos cursos las variedades diatópicas?
- Si se da el caso, ¿cómo se tratan y por qué?
- ¿Cómo se muestra un posible concepto del pluricentrismo en la enseñanza de la lengua meta? ¿En qué aspectos, es decir, cultural, léxico, morfológico o sintáctico?

Para ello, empezaremos con un resumen de la discusión acerca de ¿qué español enseñar? A continuación, comentaremos algunas estrategias ejemplares de la enseñanza del ELE —del español como lengua extranjera— que nos permitirán una comparación con los materiales propuestos en la Red por el CVC. Veremos cómo se realizan las concepciones didácticas de los cursos virtuales respecto al aspecto pluricéntrico.

Nuestro análisis se centra en los ejercicios propuestos en Internet en diciembre de 2008. En ellos se menciona todo tipo de particularidades regionales y se abarcan tanto las características léxicas, gramaticales y morfológicas, como también culturales.

2. El aspecto pluricéntrico en la enseñanza del español como lengua extranjera

2.1. Discusiones sobre la cuestión ¿qué español enseñar?

La discusión sobre la cuestión ¿qué español enseñar? trata sobre el prestigio de las diferentes variedades diatópicas de la lengua española. En la enseñanza de una lengua es imprescindible recurrir a una norma. En el caso de lenguas pluricéntricas, los enseñantes e hispanistas se preguntan ¿qué norma enseñar? César Hernández Alonso, en el *Congreso Internacional de la Lengua* en Valladolid en 2001, respondió de forma obvia:

[...] claro que creemos que es una lengua estándar, coincidente con la *culta*, aunque con un grado mayor de flexibilidad, la que debe enseñarse y *en* que debe enseñarse. Pero ello no obsta para que se atienda secundaria y contrastivamente a otras variedades y registros. [...] No se debe cometer el error de olvidar, y menos aún menospreciar, en la enseñanza un dialecto o una variedad social ampliamente difundida en una zona; sino que deben mostrarse como variedades, describirse e interpretarse, apoyándose en ellas para lograr una mejor comprensión de la norma estándar-culta y dotar a los alumnos de unos instrumentos que les faciliten una mejor y más adecuada expresividad (Hernández Alonso 2001).

Hernández Alonso ve en la variedad lingüística de la lengua española una intensificación de la norma, *una* norma que ayuda a los alumnos a comprender la norma estándar-culta. En ninguna frase de su comentario menciona que la lengua española dispone de al menos dos normas. Por el contrario, Varela Navarro afirma:

Al igual que el español de España goza de una variedad estándar dotada de gran prestigio, cada país de América Latina tiene también la suya (2006: 16).

En efecto, por esta variación, la lengua española es una lengua pluricéntrica.³ Algunos lingüistas, como por ejemplo Michael Clyne, reconocen que el pluricentrismo es problemático respecto a los hablantes de la lengua en cuestión y a su identificación social:

Pluricentric languages are both unifiers and dividers of people. They unify people through the use of the language and separate them through the development of national norms and indices and linguistic variables with which the speakers identify (Clyne 1992: 1).

Para evitar el segundo efecto —la amenaza de separación—, ya se puede empezar en el aprendizaje a debatir las variedades lingüísticas de la lengua en cuestión. Por eso, en la enseñanza de una lengua pluricéntrica se tiene que reflejar esta riqueza. Se debería asegurar que el alumno no perciba una u otra variedad diatópica como incorrecta, mal vista, pues en algunos casos esta corresponde a una norma de la región respectiva. Además este conocimiento le facilita al alumno utilizar de manera adecuada la lengua meta en toda su expresividad. Admitimos que la variación lingüística constituye igualmente un enriquecimiento de la lengua. Guitarte ya lo afirmó en 1991:

3 En esta ponencia renunciamos a discutir las numerosas definiciones del pluricentrismo. Véase p. ej.: Bierbach (2000), Clyne (1992), Lebsanft (1998), Oesterreicher (2000).

Lo que importa observar es que el policentrismo no supone forzosamente una fragmentación de la lengua. La lengua se puede conservar fundamentalmente uniforme, con variaciones nacionales que no alcancen la categoría de idiomas diferentes, siempre que se mantenga el sentido de pertenencia a la misma cultura (Guitarte 1991: 82).

Esta es una de las razones por las cuales el aspecto del pluricentrismo no debería faltar en la enseñanza del español.

2.2. Estrategias de enseñanza

Como muestra el análisis de Claudia Polzin-Haumann, el pluricentrismo está absolutamente presente en los manuales convencionales de enseñanza en Alemania, constatando que:

L'hispanophonie est bien présente dans tous les manuels analysés. Généralement, les informations civilisationnelles sont mises en relation étroite avec des caractéristiques linguistiques (Polzin-Haumann 2010: 668). [La hispanofonía está presente en todos los manuales analizados. En general, la información sobre cultura y civilización se relaciona estrechamente con las características lingüísticas] (la traducción es mía).

Los manuales publicados en Alemania tratan de forma paralela y contrastiva la historia y la cultura de España y de América Latina. Además se confrontan las características gramaticales y léxicas españolas, chilenas, argentinas, mexicanas, etc. En el apartado léxico de los manuales, se menciona el contacto lingüístico con el inglés americano, denominado *spanglish*. El aspecto pluricéntrico no se respeta solamente al mencionar las diferencias léxicas y culturales, sino también al explicar los fenómenos morfológicos como, por ejemplo, el voseo. Por el contrario, las particularidades léxicas, gramaticales o fonéticas del español de Andalucía no se reflejan en los manuales analizados por Polzin-Haumann (2010).⁴ Evidentemente, la variedad andaluza es solo considerada un dialecto en vez de una norma estándar, como se da el caso en las variedades hispanoamericanas (cf. *ibíd.*).

Otro análisis de Liceras, Carballo y Droege (1994-1995) respecto a los materiales usados en el programa de ELE de la Universidad de Ottawa muestra que los manuales publicados en España excluyen casi completamente las variedades hispanoamericanas. A veces se menciona alguna información sobre cultura y civilización que traspasa las fronteras peninsulares, pero las diferencias gramaticales no aparecen en ninguno de los manuales analizados, excepto en uno

4 *Encuentros 1* (1994), *Encuentros 1. Nueva edición* (2006), *Encuentros 2. Nueva edición* (2006), *Línea verde* (2006) y *Puente nuevo* (2002).

que explica el leísmo. Tampoco fija su atención en las particularidades léxicas. Sorprendentemente, los manuales publicados en Estados Unidos tampoco otorgan gran importancia a los aspectos pluricéntricos aunque incluyen varios vocablos hispanoamericanos e información cultural. En resumen, la gramática se muestra virgen del pluricentrismo a excepción del fenómeno del leísmo en un manual y el del voseo en otro (cf. Liceras/Carballo/Droege 1994-1995: 296).

Al evaluar materiales complementarios selectos, Varela Navarro observa también una desatención del pluricentrismo:

La enseñanza del español como lengua extranjera se ha limitado hasta hace poco a la variante culta o estándar de España. Esto, sin embargo, significa falsear al español en su conjunto. [...] Las variedades hispanoamericanas están bastante desatendidas tanto en los materiales de enseñanza como en la práctica de la enseñanza en general. Esta desatención incluye tanto la fonética, como en [sic] léxico, hasta la gramática y la pragmática de la lengua, aunque también es cierto que las nuevas tendencias en didáctica hacen cada vez más hincapié en que hay que tener en cuenta las necesidades de los alumnos para formarlos hacia una competencia global, dentro de la cual está la competencia léxica (2006: 16).

Centrémonos ahora en cómo se tratan las variantes diatópicas del español en los materiales didácticos del Centro Virtual Cervantes.

3. El Centro Virtual Cervantes

3.1. La página web

Ya en la página principal del Instituto Cervantes encontramos un enlace al sitio web del Centro Virtual Cervantes y viceversa. En ella se presentan las novedades acerca de la lengua y de la cultura hispánica como documentales, entrevistas, debates, foros y, naturalmente, anuncios publicitarios. Para navegar en el CVC:

Los contenidos están articulados según su tipología en materiales de enseñanza, literatura, lengua y artes [...]: <<http://cvc.cervantes.es>> (4 diciembre 2008).

Otra estructura propuesta a los usuarios es la subdivisión de los materiales según sus grupos destinatarios, es decir, estudiantes, profesores, traductores e hispanistas. Además se ponen a disposición los enlaces de tres periódicos de España: *El País*, *El Mundo* y *ABC*.

3.2. *Los cursos de español a distancia*

En su página web, el CVC

[o]frece materiales y servicios para los profesores de español, los estudiantes, los traductores, periodistas y otros profesionales que trabajan con la lengua, así como para los hispanistas de todo el mundo, y para cualquier persona interesada en la lengua española, su cultura y la situación del español en la Red: <<http://cvc.cervantes.es>> (4 diciembre 2008).

Los cursos del CVC de español a distancia están subdivididos en cuatro niveles: inicial, intermedio, avanzado y superior. A los alumnos con conocimiento de la lengua se les propone, por supuesto, una prueba para determinar su nivel.

El material de los Cursos está diseñado de tal manera que el alumno disponga de cierto nivel de autonomía. Tendrá acceso a una gran cantidad de recursos, organizados en una secuencia recomendada de actividades didácticas, a la que se añade, además, un conjunto de materiales complementarios: un glosario, fichas de consulta y sugerencias de prácticas adicionales. Los Cursos incluyen también un sistema de orientación y seguimiento automático, que, junto con la evaluación y consejos del tutor, mantendrá al alumno informado sobre su actuación y progreso: <<http://cvc.cervantes.es/aula/cursos/preguntas.htm>> (4 diciembre 2008).

Según el CVC, los alumnos matriculados adquieren un conocimiento polifacético y profundo del español peninsular y de las variedades panhispánicas en general. Los materiales puestos a disposición en Internet son numerosos y presentados de forma diversa lo que asegura una diversidad del aprendizaje en cada nivel. Los ejercicios de léxico y de gramática están tan presentes como los de civilización, así como de comprensión oral y escrita, lo que sirve para alcanzar los objetivos del CVC. Estos se reflejan ya en su página principal (*cf.* <http://cvc.cervantes.es>).

3.3. *Objetivos y funciones*

El Centro Virtual Cervantes (CVC) es un sitio de Internet creado y mantenido por el Instituto Cervantes de España en 1997 para contribuir a la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas: <<http://cvc.cervantes.es>> (4 diciembre 2008).

Así se presenta el CVC en su página web bajo el título “sobre nosotros”. Lo que nos llama la atención es el objetivo de querer difundir la lengua y *las culturas hispánicas*. Esto implica que existen varias culturas hispánicas con *una* comunidad —su lengua—. Si consideramos la conclusión de Varela Navarro, el espa-

ñol se compone de una gran variación diatópica. El CVC responde a la problemática ¿qué variedad de español enseñar? de esta forma:

A pesar de ser hablado por cientos de millones de personas en más de una veintena de países, el español conserva un grado notable de cohesión. Naturalmente, existen a pesar de todo diferencias entre la lengua hablada en los distintos países. [...] Se ha optado por proponerle al alumno un modelo específico de lengua: el usado por hablantes cultos del centro de la Península ibérica. No obstante, se introducirá gradualmente un importante volumen de material complementario correspondiente a otras variedades geográficas del español y contará con el asesoramiento de su tutor para profundizar en una variedad concreta: <<http://cvc.cervantes.es/aula/cursos/preguntas.htm>> (4 diciembre 2008).

Como se desprende de estas palabras, el CVC pone el acento en el aprendizaje de la norma culta peninsular. Al igual que da importancia al habla peninsular, no renuncia tampoco a la enseñanza de algunas características hispanoamericanas. Además se les da a los alumnos matriculados la posibilidad de “profundizar en una variedad concreta”. Es decir, que la enseñanza es adaptada con detenimiento a las necesidades de cada alumno (cf. <<http://cvc.cervantes.es/aula/cursos/preguntas.htm>>). Los objetivos de los cursos de español a distancia son formar a los alumnos de tal manera que finalmente puedan “comunicarse de forma similar a como lo haría un hablante nativo de español” con incluso un “conocimiento de la cultura del mundo hispanohablante” (ibíd.).

A continuación, analizaremos los materiales a libre disposición en la Red respecto a su posible contenido variacional y su presentación formal.

4. El material didáctico del CVC

4.1. Pasatiempos de Rayuela

Empecemos con los ejercicios titulados “Pasatiempos de Rayuela”. Aquí encontramos en los cuatro niveles diferentes contenidos, es decir, un apartado léxico, otro gramatical, otro funcional y también otro sociocultural. El aspecto pluricéntrico de la lengua meta aparece casi exclusivamente en los contenidos léxicos de los tres niveles más avanzados. En el nivel inicial, se omite el fenómeno de la variación del español. Sin embargo algunos ejercicios tratan cortos pasajes de texto situados en Hispanoamérica. Allí se confirma la observación de Varela Navarro (2006) de que las variantes diatópicas aparecen primero a partir del nivel intermedio. En el CVC los cursos se constituyen, en vez de solamente en tres, en cuatro niveles y a veces se menciona en el nivel avanzado las variedades lingüísticas en cuestión. Por ejemplo, se propone un ejercicio de

contenido léxico denominado “La ropa y sus variedades”. El alumno encuentra un texto dividido en tres columnas. Cada columna corresponde a una variedad concreta, es decir, a la de España, a la de Cuba y a la de Argentina y contiene varias palabras que señalan diferentes prendas de vestir en su variedad y que se diferencian respecto a las demás. El alumno tiene que relacionar las palabras en cuestión de una columna con sus dos correspondientes de las otras dos variedades. Un ejemplo sería relacionar *sujetador* con sus homólogos cubano *ajustador* y argentino *corpiño*. Así el alumno puede apreciar de forma práctica que el español es una lengua muy variada y que, por consiguiente, existen numerosas diferencias léxicas.

En el nivel intermedio se les propone a los alumnos un ejercicio titulado “Un malentendido”. Este se introduce con una divertida anécdota que aclara algunas de las dificultades relacionadas con esta riqueza léxica. Encontramos un ejemplo de *falsos amigos*: la palabra *luego* significa en España “más tarde”, pero en México “ahora mismo”. En el ejercicio se tratan también otras diferencias entre el español de España y el de los diferentes países hispanoamericanos. En tres columnas se presentan varias palabras usadas en España y sus correspondientes hispanoamericanas, pero en orden diverso, y finalmente los países hispanoamericanos en los cuales se usa el vocabulario de la segunda columna. De nuevo, el usuario debe relacionar las correspondientes palabras y sus países. Por ejemplo, tiene que asimilar *un café solo* con *un tinto* para *Colombia*. Siempre se toma como punto de partida la dicotomía español peninsular vs. español hispanoamericano. Igualmente se implica la heterogeneidad de Hispanoamérica al proponer varias palabras de varios países. Pero al mostrar esta dicotomía se sugiere una homogeneidad peninsular que no existe⁵ (ni tampoco en cada país hispanoamericano).

Es también en el nivel intermedio donde encontramos el único ejemplo no solamente léxico sino también de estructura gramatical. El ejercicio explica y practica el voseo mediante el imperativo, por un lado, con la forma *tú* y, por otro, con la forma *vos* —por ejemplo *haz* vs. *hacé*—. Por último aprendemos que se emplea el pronombre *ustedes* en lugar de *vosotros* en la zona del Río de la Plata.

Finalmente, en el contenido léxico del nivel superior, el curso contiene de nuevo dos ejercicios para practicar el léxico característico de Venezuela y de Argentina. El ejercicio titulado “Venezuela al habla” empieza con un texto corto que contiene algunas informaciones geográficas y afirma que la variedad de este país no es solamente climática sino también léxica. El alumno tiene que relacionar el contenido de tres columnas. Primero se presentan ejemplos de

5 Véase ejemplos diversos como el seseo o el ceceo en la Península ibérica.

palabras venezolanas, además de las definiciones de estas palabras en orden incorrecto y finalmente sus correspondientes peninsulares: por ejemplo ¿*Aló?* en vez de ¿*Dígame?* como *contestación telefónica* en Venezuela. De manera parecida funciona el ejercicio con el título “Por Argentina”. Se presentan los nombres de ciertos objetos y sus correspondientes argentinos (cf. <<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/>>: 4 diciembre 2008).

Concluyendo, se puede afirmar que los materiales propuestos en las páginas del CVC bajo el título “Pasatiempos de Rayuela” periódicamente dan ejemplos de aspectos pluricéntricos. Estos se limitan sobre todo al léxico tomando como punto de partida siempre el español peninsular. De igual manera se explica el voseo como fenómeno excepcional existente en “la zona del Río de la Plata” (ibíd.).⁶

4.2. *Lecturas paso a paso*

Además, los materiales ofrecen al estudiante de español del CVC una colección de textos que presentan una selección de divertidos extractos literarios para aprender y practicar el español (cf. <<http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/default.htm>>: 4 diciembre 2008). La mayoría de estos textos propuestos están escritos en español peninsular. El pluricentrismo se muestra aquí casi exclusivamente mediante información de cultura y civilización remitidas por medio de algunas historias que se desarrollan en regiones hispanoamericanas. Como único ejemplo encontramos un texto de nivel intermedio que contiene partes (habla directa, vocabulario específico) en “hispanoamericano”, sobre todo en su variante cubana. Este texto comprende un gran número de vocablos hispanoamericanos explicados en un glosario que siempre muestra sus correspondientes peninsulares. Además se repiten las diferencias morfológicas y sintácticas entre el español peninsular y el de Hispanoamérica, especialmente con respecto a las de Cuba, que afectan el uso de *ustedes* en vez de *vosotros*, como el uso frecuente y generalizado de diminutivos y el uso del pronombre personal delante del verbo. También se menciona el contacto lingüístico entre Hispanoamérica y los países anglófonos al integrar varios anglicismos en el texto. Los lectores aprenden mucho sobre la cultura e historia cubana por medio del glosario. De

6 Además no se puede hablar de *el* voseo. Existen al menos dos variantes; una presente en la zona del Río de la Plata y en América central con formas como p. ej. *tomás, querés, salís* (respetando las vocales de los morfemas flexivos) y otra usual en Chile y Ecuador donde se conjugan los verbos en *-er* en analogía con los verbos en *-ir* como p. ej. *vos tenis*. (cf. Noll 2001: 91 y véase la tabla “formas del voseo verbal por países” en el DPD 2005). Respecto al voseo, Capelusnik Rajmiel está convencida de que los alumnos “deben ser conscientes o, por lo menos, conocer el vigor que tiene en Hispanoamérica” (Capelusnik Rajmiel 2001: 264).

esta forma se aclaran las variedades lingüísticas al ejemplo del español de Cuba aunque de nuevo la presentación se refiere únicamente al español peninsular, como ya se ha puesto de manifiesto (cf. <<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/>>: 4 diciembre 2008).

No sorprende que en el nivel inicial los textos renuncien a las características culturales, léxicas, morfológicas y sintácticas fuera de la norma peninsular. En el nivel intermedio hallamos el único texto que merece el calificativo de pluricéntrico aunque se centra casi exclusivamente en la variedad cubana. El nivel avanzado presenta dos textos. Uno da información sobre la antigua región de Misiones, mientras que el segundo cuenta la expedición a las islas Pacíficas realizada por el noruego Thor Heyerdahl. En conclusión, el tercer nivel transmite el aspecto cultural por medio de estos dos textos. Entre los doce propuestos en la página correspondiente no se toma nota del plano lingüístico que sí aparecía en el nivel intermedio.

4.3. *Al habla*

El programa *Al habla* dedica cada semana su tiempo a analizar un tema específico relacionado con la lengua española: desde su extensión por el mundo a los usos normativos; desde su relación con los medios de comunicación a los retos que se abren con las nuevas tecnologías. Lingüistas, filólogos, escritores, periodistas y especialistas de diferentes ámbitos relacionados con la lengua española comentan y analizan los temas propuestos semana a semana: <http://cvc.cervantes.es/alhabla/los_temas/> (4 diciembre 2008).

Uno de los temas propuestos es “El español en Hispanoamérica”. En él, primeramente se muestra un corto vídeo de Humberto López Morales (de la Asociación de Academias de la Lengua) que comenta la situación del español en América Latina (cf. *ibíd.*). Otro vídeo presenta al usuario un recorte de “varios hispanistas [que] hablan sobre el español en Hispanoamérica y en Estados Unidos” (*ibíd.*).

Esta página ofrece al usuario la posibilidad de escuchar comentarios en español sobre varios temas lingüísticos como, por ejemplo, “El español y los medios de comunicación”, “El español y las nuevas tecnologías”, “El lenguaje de los jóvenes”, “El lenguaje de la publicidad”, etc.

No son ejercicios para aprender la lengua meta sino para aprender algo *sobre* el español, aunque el alumno pueda practicar la comprensión oral por medio de estos cortos vídeos. Lo que le faltaría para este objetivo son ejemplos concretos del español, por ejemplo de Hispanoamérica, o de los jóvenes, etc.

4.4. Museo de los horrores

El CVC ofrece también a sus usuarios una página titulada “Museo de los horrores” que tiene por objeto “denunciar tantos atropellos a la lengua española”: <http://cvc.cervantes.es/alhabla/museo_horrores/> (4 diciembre 2008). Al inicio se hacen algunas preguntas retóricas como por ejemplo:

¿Cuántas veces nos hemos preguntado cómo es posible que se hable tan mal, que se maltrate nuestra lengua española con tal impunidad? ¿Cuántas veces hemos sentido el deseo de denunciar tantos atropellos, de compartir tantos enfados y de buscar resolver tantas dudas? (ibíd.).

Pero en el museo no se muestran solamente errores, también se explican fenómenos regionales, por ejemplo, bajo el título “Leísmo, laísmo y loísmo”. Así se comenta que el leísmo “ha terminado por ser admitido por la Real Academia Española”: <http://cvc.cervantes.es/alhabla/museo_horrores/museo_033.htm> (4 diciembre 2008).⁷ Por el contrario, el fenómeno fonético del seseo no se comenta aunque se nota que es común en Hispanoamérica, en Canarias y en parte de Andalucía y que ya ha pasado a la lengua escrita. Más rigurosamente se trata el uso por analogía de añadir una -s final a la segunda persona del indefinido. Se da el ejemplo de *dijiste* vs. **dijistes*. Se comenta este fenómeno como “vulgarismo” y “en la norma meridional del español y en las variedades lingüísticas americanas” el uso de *vos* **dijistes* como “problema”. Pero lo que nos llama más la atención es el tratamiento del voseo que aparece como normativo en el español meridional y, al mismo tiempo, como característico de las variedades lingüísticas de Hispanoamérica: <http://cvc.cervantes.es/alhabla/museo_horrores/museo_022.htm> (4 diciembre 2008).

5. Conclusiones y perspectivas

En resumen, hemos constatado que la variación lingüística de la lengua española no ha sido totalmente ignorada en los materiales didácticos del CVC. En ellos se mencionan algunas particularidades del español de Argentina, de Cuba, de México, de Venezuela y de la región del Río de la Plata. Además, en varios ejercicios, se propone practicar estas particularidades. También para los ejercicios presentados por el CVC podemos confirmar los resultados obtenidos en los diversos estudios de manuales ya mencionados. El aspecto pluricéntrico solo

7 Respecto al tratamiento del leísmo en la norma académica, véase Berta (2001: 203-204).

aparece de vez en cuando en el apartado de la gramática explicando los fenómenos del voseo o del leísmo. Más frecuentemente lo encontramos en el léxico y, sobre todo, en el ámbito cultural e histórico. Esta manera de tratar el aspecto pluricéntrico en la enseñanza es típica y reafirma la hipótesis que menciona Varela Navarro de que “las variantes se entienden más como elementos culturales que lingüísticos” (2006: 16). Dado que el CVC es una institución dirigida y diseñada en España, los diversos fenómenos diatópicos siempre se refieren a sus correspondientes del español peninsular. El propio nombre se refiere al escritor castellano don Miguel de Cervantes. No se trata solamente de escoger un nombre ilustre como patrón de la institución, sino que en el mismo se marcan los objetivos del CVC: una visión de la lengua española que en la enseñanza no quiere ir más allá de las fronteras de la Península.

Sin embargo, se puede afirmar que los materiales analizados se orientan hacia un punto de vista de apertura panhispánica. Los alumnos ya aprenden en el nivel inicial que el español es una lengua muy variada. A partir del siguiente nivel se imparten algunas diferencias concretas respectivas al léxico y a la gramática. Se enfatiza en la diversidad entre España e Hispanoamérica, pero no se renuncia tampoco a mencionar la variedad del español dentro de la Península.

Lo que se echa de menos para un aprendizaje y una comprensión de la lengua y sus diferentes variedades diatópicas son presentaciones de textos o grabaciones sonoras en una u otra variedad hispanoamericana como ejemplo concreto. Los alumnos podrían así descubrir las diferencias de forma autónoma.

Lo que falta también es una presentación global de las variaciones lingüísticas del español fuera de la norma estándar de la Península ibérica. Los usuarios del CVC no obtienen la posibilidad de ver en su totalidad las variedades que ofrece la lengua española.

Por consiguiente, el alumno del CVC debe concienciarse de que va a aprender sobre todo la norma peninsular y que esta solo es una pequeña parte de la amplia variación panhispánica. Sin embargo, se puede constatar cierta tolerancia creciente respecto a las variedades hispanoamericanas. Como propone la investigación reciente, sería razonable apoyar este desarrollo positivo no solamente en los materiales del CVC sino también en la enseñanza del español en general para lo cual la Real Academia ya ha allanado el camino y debería servir de modelo.

Bibliografía

Corpus

Las páginas de Internet de libre disposición del Centro Virtual Cervantes: <<http://www.cvc.cervantes.es/>> (4 diciembre 2008).

Referencias

- BERTA, Tibor (2001): “Norma y uso en la clase de E/LE. Análisis de la norma académica y los libros de texto”, en: Martín Zorraquino, María Antonia (ed.): *¿Qué español enseñar? Normas y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza, 13-16 septiembre 2000*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 201-208.
- BIERBACH, Mechtild (2000): “Spanisch - eine plurizentrische Sprache? Zum Problem von *norma culta* und Varietät in der hispanophonen Welt”, en: *Vox Romanica* 59, 143-150.
- CAPELUSNIK RAJMIEL, María (2001): “El estudio del voseo en la clase de español”, en: Martín Zorraquino, María Antonia (ed.): *¿Qué español enseñar? Normas y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza, 13-16 septiembre 2000*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 257-266.
- CLYNE, Michael (1992): *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Berlin/New York: De Gruyter.
- FLÓREZ MÁRQUEZ, Óscar (2000): “¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo ‘enseñar’ los diversos registros o hablas del castellano?”, en: Martín Zorraquino, María Antonia (ed.): *¿Qué español enseñar? Normas y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza, 13-16 septiembre 2000*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 311-316.
- GREULE, Albrecht/LEBSANFT, Franz (eds.) (1998): *Europäische Sprachkultur und Sprachpflege. Akten des Regensburger Kolloquiums, Oktober 1996*. Tübingen: Narr.
- GUITARTE, Guillermo L. (1991): “Del español de España al español de veinte naciones. La integración de América al concepto de la lengua española”, en: Hernández Alonso, César (ed.): *El español de América. Actas del III Congreso internacional del español de América (3-9 de julio 1989)*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 65-85.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1991) (ed.): *El español de América. Actas del III Congreso internacional del español de América (3-9 de julio 1989)*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- (2001): “¿Qué norma enseñar?”, en: *El español en la sociedad de la información. II Congreso internacional de la lengua española* (Valladolid, 2001): <http://congresodelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/hernandez_c.htm> (30 julio 2009).

- LEBSANFT, Franz (1998): "Spanische Sprachkultur: Monozentrisch oder plurizentrisch", en: Greule, Albrecht/Lebsanft, Franz (eds.): *Europäische Sprachkultur und Sprachpflege. Akten des Regensburger Kolloquiums, Oktober, 1996*. Tübingen: Narr, 255-276.
- LICERAS, Juana M./CARBALLO, Alicia/DROEGE, Sonia (1994-1995): "El tema de las variedades del español en los programas de español como lengua extranjera", en: *Revista de Filología Románica* 11-12, 291-308.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia (ed.) (2001): *¿Qué español enseñar? Normas y variación lingüísticas en la enseñanza del español a Extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza, 13-16 septiembre 2000*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- MIQUEL, Lourdes/SANS, Neus (1993-2006) (eds.): *Didáctica del español como lengua extranjera*. 6 vols., Madrid: Fundación Actilibre.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2007): *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros.
- NOLL, Volker (2001): *Das Amerikanische Spanisch - Ein Regionaler und Historischer Überblick*. Tübingen: Niemeyer.
- OESTERREICHER, Wulf (2000): "Plurizentrische Sprachkultur - der Varietätenraum des Spanischen", en: *Romanistisches Jahrbuch* 51, 287-318.
- PÖLL, Bernhard (2000): "Plurizentrische Sprachen im Fremdsprachenunterricht (am Beispiel des Französischen)", en: Börner, Wolfgang/Vogel, Klaus (eds.): *Normen im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr, 51-63.
- POLZIN-HAUMANN, Claudia (2010): "A propos de la constitution de la norme dans l'enseignement des langues", en: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi M./Danler, Paul (eds.): *Actes du XXVe Congrès de Linguistique et Philologie Romanes, Innsbruck (3-8 septembre 2007)*, vol. 3. Berlin/New York: De Gruyter, 663-672.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA/ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- VARELA NAVARRO, Montserrat (2006): "Variedad léxica y enseñanza de léxico. Evaluación de materiales complementarios (niveles A1 - B1) y propuesta de ejercicios": <<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2007/memoriaMaster/1-Trimestre/VARELA-N.html>> (01 diciembre 2011).
- VILA PUJOL, M. Rosa (1994): "Dialectos, niveles, estilos y registros en la enseñanza del español como lengua extranjera", en: Miquel, Lourdes/Sans, Neus (eds.): *Didáctica del español como lengua extranjera*, vol. 2. Madrid: Fundación Actilibre, 205-216.
- ZIMMERMANN, Klaus (2001): "Die nationalen Standardvarietäten im Fremdsprachenunterricht des Spanischen: Fremdsprachenpolitische und didaktische Aspekte", en: *Hispanorama* 93, 30-43.
- (2006): "La selección de una variedad nacional como variedad principal para la enseñanza del español como lengua extranjera: problemas de la política lingüística de lenguas extranjeras y de la política lingüística exterior en el Mundo Hispánico", en: Terborg, Roland/García Landa, Laura (eds.): *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, vol. 2. México: CELE/UNAM, 565-590.

